

# Traduire hors-ligne avec Zanata

Deux méthodes sont à votre disposition pour utiliser Zanata hors-ligne :

## Méthode n°1: Zanata CLI

### 1. Installer zanata-cli

Consultez <http://zanata.org/help/>

Cliquez sur « Installing the client » sous « Cli ».

Vous pouvez installer le client de deux manières :

\* si vous utilisez Fedora, exécutez la commande suivante :

**sudo yum install zanata-client**

\* ou effectuez l'installation avec Ivy :

Pour cela, cliquez sur le lien « Zanata Ivy Client on github ».

Exécutez la commande qui correspond à votre système (Fedora, RHEL ou « other systems »)

Une fois Ivy installé, cliquez sur le fichier zanata-cli.

Zanata Java client script

33 commits 3 branches 2 releases 3 contributors

branch: master zanata-client-ivy / +

Support non-GNU mktemp (eg OSX)

seanf authored on Jun 18 latest commit e989f8ae2c

LICENSE.LESSER.txt	RHBZ1025645 Added the required documents	7 months ago
LICENSE.txt	RHBZ1025645 Added the required documents	7 months ago
README.md	Update README.md	a year ago
TODO.txt	Add LICENSE.txt and other text files	2 years ago
zanata-cli	Support non-GNU mktemp (eg OSX)	4 months ago

Code

Pull Requests 1

Pulse

Graphs

HTTPS clone URL

https://github.cc

You can clone with HTTPS or Subversion.

Download ZIP

Copiez et collez le contenu du fichier exécutable dans votre éditeur de texte, par ex. Gedit, et enregistrez le fichier sous le nom « zanata-cli ».

## 2. Configurer le client

La configuration du client se déroule en deux temps :

### 2.1. Configuration de l'utilisateur :

Commencez par ouvrir ou créer le fichier **zanata.ini** dans **~/.config/** avec votre éditeur de texte.

Deux étapes :

#### 2.1.1. Création d'une clé API

A partir de votre compte Zanata, naviguez vers votre tableau de bord (Dashboard) et cliquez sur Settings.

Zanata Search Projects Projects Groups Languages Glossary Help

Dashboard  
jcarbhone  
jcarbhone  
French

Today This week This mo  
0 Words translated  
0 Messages translated  
0 Documents translated

Activity Settings

Puis cliquez sur Client.

## User Settings

- Account
- Profile
- Languages
- <> Client**

### Client Settings

An API key and configuration is needed for the CLI client and Maven plugin .

API Key

Your current API key is

d2aa2336fe5533378720fd3487e25072

Generate new API key

Configuration (zanata.ini)

```
[servers]
translate_zanata_org.url=https://translate.zanata.org/zanata/
translate_zanata_org.username=jcarbhone
translate_zanata_org.key=d2aa2336fe5533378720fd3487e25072
```

Si vous n'en possédez pas encore une, générez une clé API.

**2.1.2. Copiez le contenu qui se trouve dans le champ « Configuration (zanata.ini) » dans le fichier zanata.ini créé précédemment puis enregistrez le fichier.**

## 2.2 Configuration du projet :

Pour ajouter la configuration de votre projet à votre répertoire, naviguez vers votre projet de traduction dans Zanata, par exemple :

Fedora Installation Guide > f20 > French : cliquez sur la flèche se trouvant en haut à droite de la page, puis téléchargez le fichier de configuration en sélectionnant « Download config file ».

The screenshot shows the Zanata web interface for the 'f20' project. At the top, there's a search bar and navigation links for 'Projects', 'Groups', 'Languages', 'Glossary', and 'Help'. Below that, the project name 'f20' is displayed with a 'v' icon. A progress bar indicates that 16.04% of the 3913785 words of source content have been translated, with 13143.6 total hours remaining. A table below shows the progress for various languages and documents. The 'French' language is highlighted with 41.49% translated. A dropdown menu is open, showing options to 'Export Version to TMX' and 'Download config file'. A tooltip for 'Generate project configuration file (zanata.xml)' is visible over the 'Download config file' button.

Languages	Sort	French Documents
Q f	Cancel	1-10 of 791 Search Q
3 x		
Finnish fi	0.08% Translated	Account_Configuration_common-figure-1 100.0% Translated
<b>French</b>	<b>41.49%</b>	Account_Configuration_common-indexterm-1 100.0% Translated

Enregistrez le fichier zanata.xml à l'emplacement de votre choix.

### **3. Télécharger les fichiers sur votre machine**

Avant d'exécuter la commande ci-dessous dans votre interface en ligne de commande, vérifiez que vous vous situez dans le répertoire contenant le fichier zanata.xml.

Puis exécutez la commande :

```
zanata-cli pull -s src -t trans -l <langue> --pull-type both
```

Les fichiers source et cible seront créés dans des dossiers src (source) et trans (translated) dans votre répertoire.

Vous pouvez maintenant ouvrir vos fichiers et les traduire à l'aide du logiciel de traduction de votre choix.

## 4. Téléverser les fichiers sur Zanata

Pour téléverser les fichiers traduits sur Zanata, exécutez la commande suivante :

```
zanata-cli push -s src -t trans -l <langue> --push-type trans
```

Votre traduction se trouve désormais sur Zanata et la mémoire de traduction a été mise à jour avec vos modifications.

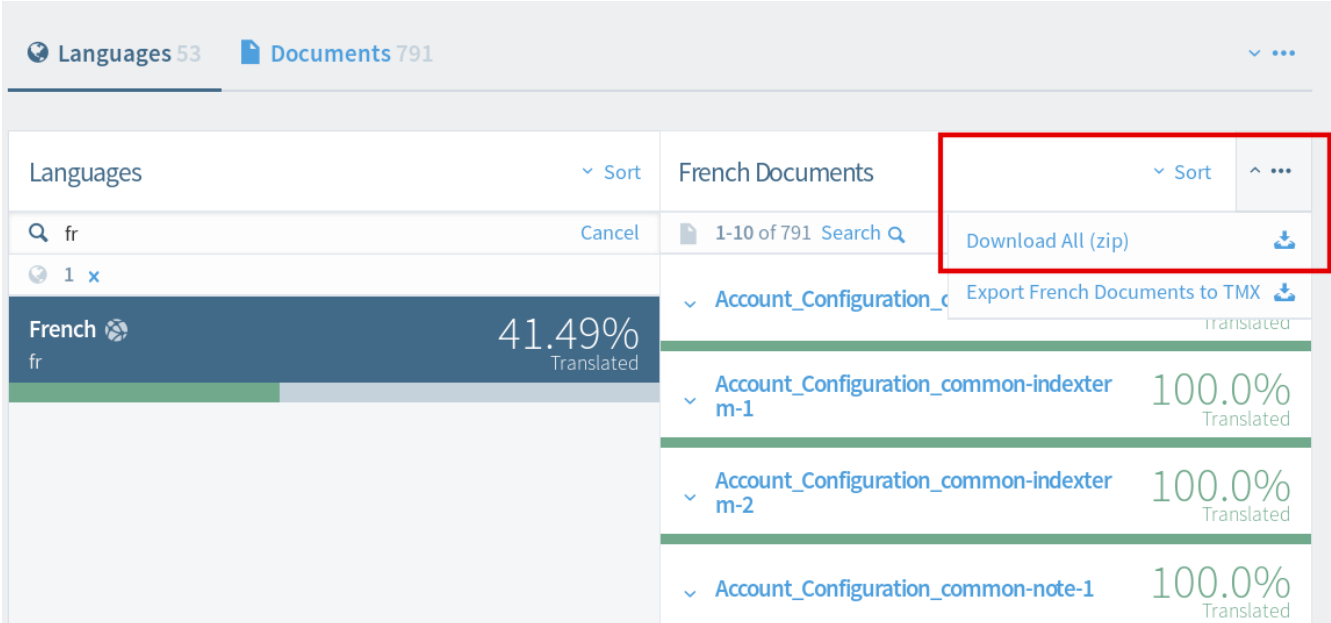
### Méthode n°2: Interface utilisateur

Connectez-vous à <https://translate.zanata.org/>

Sélectionnez votre projet, par exemple le « Fedora Installation Guide ».

Sélectionnez votre langue.

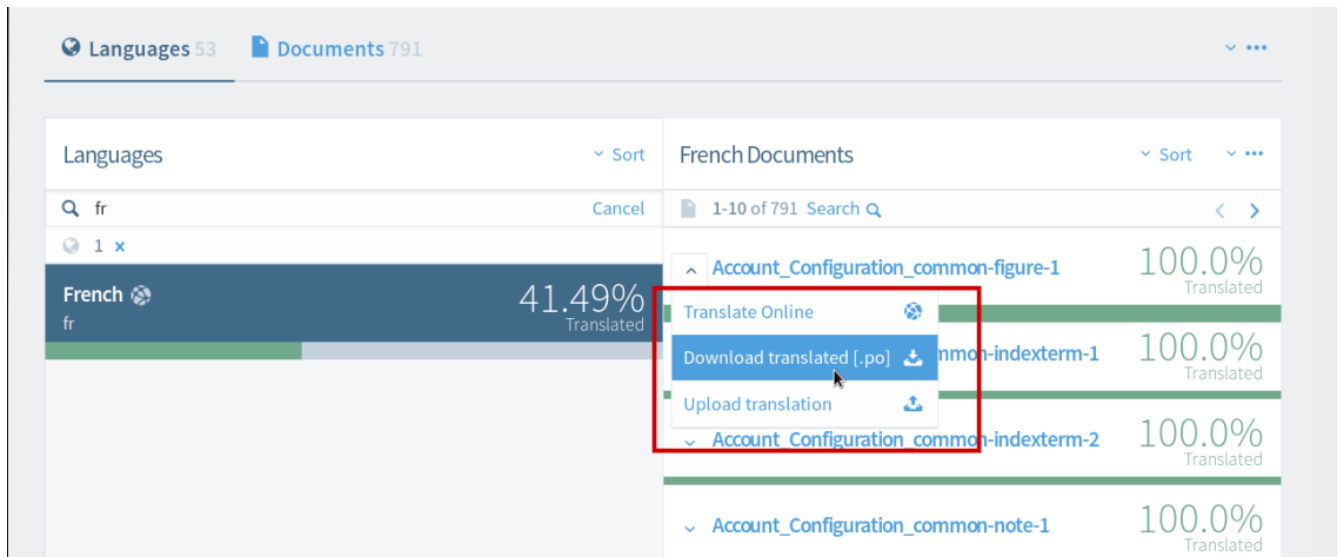
Pour télécharger le projet entier, cliquez sur la flèche située en haut à droite de la page (à droite de « sort ») puis cliquez sur « Download All (zip) ».



The screenshot shows the Zanata web interface. At the top, there are tabs for 'Languages 53' and 'Documents 791'. Below this, there are two main sections: 'Languages' and 'French Documents'. The 'Languages' section shows a search for 'fr' and a progress bar for 'French' at 41.49% translated. The 'French Documents' section shows a list of documents with their translation progress. A red box highlights the 'Download All (zip)' button in the top right corner of the 'French Documents' section.

Document Name	Translation Progress
Account_Configuration_...	Export French Documents to TMX
Account_Configuration_common-indexer m-1	100.0% Translated
Account_Configuration_common-indexer m-2	100.0% Translated
Account_Configuration_common-note-1	100.0% Translated

Pour télécharger un fichier uniquement, cliquez sur la flèche située à gauche du nom de fichier puis sélectionnez « Download Translated [.po] ».



Enregistrez le fichier téléchargé à l'emplacement de votre choix.

Traduisez votre ou vos fichier(s) à l'aide de votre logiciel de traduction.

Une fois terminé, téléversez-le(s) sur Zanata.

N.B. : Bien que le téléchargement puisse s'effectuer au niveau du projet entier, son téléversement n'est possible que fichier par fichier, en cliquant sur la flèche située à gauche du nom du fichier puis en cliquant sur « Upload translation ».

\*\*\*

Pour toutes questions ou suggestions, n'hésitez pas à m'en faire part @ [jcarbone@redhat.com](mailto:jcarbone@redhat.com)